

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Сидоревич-Стахнова О. В.

« 30 » августа 2023 г.

**Список тем курсовых проектов  
по проблемам курса «Теория и практика перевода  
по иностранному языку (второму) (польскому)»  
для специальности «Международные отношения»  
2023–2024 учебный год**

**Научный руководитель: Круглова О. В., доцент**

1. Роль интерференции в процессе перевода текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
2. Способы развития и совершенствования переводческих умений и навыков при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
3. Использование приема антонимического перевода при воссоздании текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
4. Использование приема смыслового развития при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
5. Использование средств языковой компрессии при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
6. Использование транскрипции при передаче антропонимов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
7. Замена частей речи при переводе текстов по специальности по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
8. Особенности перевода аббревиатур и сокращений в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
9. Особенности перевода межъязыковых омонимов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
10. Особенности перевода многозначных слов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
11. Приемы передачи фразеологизмов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
12. Приемы передачи реалий в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
13. Специфика передачи топонимов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
14. Составление и применение терминологических карт в процессе перевода текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
15. Союзы, предлоги, частицы и способы их передачи при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
16. Место и функция переводческих комментариев в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
17. Синтаксические средства передачи связности в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
18. Способы передачи безэквивалентной лексики в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
19. Перевод модальных глаголов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
20. Практические аспекты перевода терминологии, принятой в международных организациях, в текстах по теме «Система образования и молодежная политика

Республики Беларусь».

21. Речевое и графическое оформление цитат и ссылок в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
22. Выбор и использование лексических трансформаций при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
23. Выбор и использование грамматических трансформаций при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
24. Особенности перевода видовременных форм глагола в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
25. Особенности перевода паронимов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
26. Специфика передачи заимствованных слов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
27. Специфика перевода неологизмов в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
28. Специфика перевода прилагательных и наречий в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
29. Специфика передачи категории рода при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
30. Специфика передачи категории лица при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
31. Особенности перевода форм местоимений в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
32. Специфика передачи категории числа при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
33. Специфика воссоздания звательного падежа при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
34. Изменение структуры предложения при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
35. Особенности передачи направления глагола в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
36. Специфика перевода заголовков и подзаголовков в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
37. Основные способы передачи имен собственных при переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
38. Особенности перевода безличных форм глагола в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
39. Особенности перевода отглагольных существительных в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
40. Особенности перевода причастных и деепричастных форм в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
41. Особенности передачи форм числительных в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
42. Политические метафоры как объект перевода в текстах речей политиков по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
43. Культурный компонент значения в переводе текстов по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
44. Контекстуальность в межкультурной коммуникации и ее роль в обеспечении адекватности перевода в текстах по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».
45. Политкорректность как принцип перевода речей политиков по теме «Система образования и молодежная политика Республики Беларусь».

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности от 30.08.2023, протокол № 1.